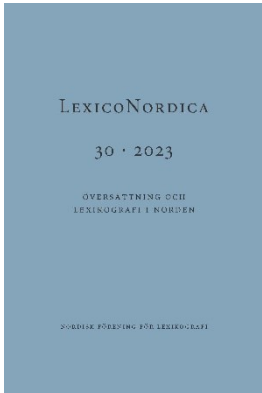


# LexicoNordica

Titel:	Oversætterens rolle som terminolog	
Forfatter:	Valgerður Halldórsdóttir	
Kilde:	LexicoNordica 30, 2023, s. 39-52	
URL:	<a href="https://tidsskrift.dk/lexn/issue/archive">https://tidsskrift.dk/lexn/issue/archive</a>	

© 2023 LexicoNordica och författarna

## Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

# Oversætterens rolle som terminolog

*Valgerður Halldórsdóttir*

The main subject of this article is to examine the EU-translator's role as a terminologist and in that regard to what extent the translator contributes to the ongoing development of the term base of the Translation Centre of the Ministry for Foreign Affairs in Iceland. The article covers the translation process, including the term research undertaken by the translator and the underlying reasons for the extensive work carried out for that purpose. Finally, a proposal for future scenarios is offered.

## 1. Indledning

Islands Udenrigsministeriums Oversættelsescenter blev grundlagt i 1990 med det formål at oversætte EØS-aftalen (aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde) og tilhørende lovtekster. Centret beskæftiger sig først og fremmest med EU-retsakter: forordninger (eng. *regulations*), direktiver (eng. *directives*), beslutninger (eng. *decisions*) og henstillinger (eng. *recommendations*), som angår det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde. Disse tekster er skrevet i et ret specialiseret sprog, og de berører mange ting, f.eks. finansielle tjenesteydelser, miljøspørgsmål, sociale spørgsmål og mange andre områder, som aftalen omhandler. I henhold til samarbejdsaftalen skal de oversættes til islandsk.

EØS-retsakter er indarbejdet i islandsk lov gennem love, forordninger eller offentlige meddelelser. Af andre tekster, der oversættes, kan nævnes dokumenter, der vedrører emner, der falder uden for EØS-aftalen, for eksempel frihandelsaftaler, internationale aftaler og dokumenter vedrørende sikkerheds- og forsvarsspørgsmål. Disse områder kræver også ofte ret specialiseret og standardiseret sprogbrug. Oversættelsescentrets arbejde med

oversættelser medfører således et omfattende terminologiarbejde, som derigennem udgør en vigtig del af centrets opgaver. Sideløbende med tekstarbejde, oversættelse, tekstgennemgang og korrektur med videre udføres der en specialiseret kvalitetskontrol, det vil sige terminologistyring, og resultaterne præsenteres i Oversættelsescentrets termdatabase (*Hugtakasafn þýðingamiðstöðvar utanríkisráðuneytisins*, herefter HTS).

De ovennævnte betingelser for oversættelse samt terminologiarbejde ved Oversættelsescentret giver anledning til at stille følgende spørgsmål: I hvor høj grad og hvordan bistår oversætteren som terminolog i oversættelsesprocessen? Spørgsmålet stilles i tilknytning til årets LexicoNordica-tema, nemlig oversættelse og leksikografi i Norden, herunder specifikt oversættelse i praksis: Hvilke typer af oversættelse er der behov for aktuelt, hvilke krav gør sig gældende for oversættelse i forskellige domæner, og hvilke leksikografiske værktøjer er nødvendige og bringes i spil?

Artiklen er inddelt i følgende afsnit: I afsnit 2 gøres der rede for baggrunden for emnet, og afsnit 3 beskriver oversættelsesfasen og dens forskellige dele: afsnit 3.1 behandler terminologiforskning og jagten på den korrekte term, afsnit 3.2 behandler oversættelse af EU-retsakter, og i afsnit 3.3 diskuteres Islands sprogpolitik. Afsnit 4 er en evaluering af oversætterens rolle som terminolog, og afsnit 5 indeholder afslutning og opsummering.

## 2. Baggrund

Oversættere kan være involveret i terminologiarbejde eller endda fungere som terminologer, som Márta Fischer peger på i sin ph.d.-afhandling (Fischer 2010b:2):

It is often mentioned in the literature on terminology theory and translation studies that translators are invol-

ved in terminology work, or even act as terminologists. Most studies, however, do not go further than establishing that translators are not only end-users of the products of terminologists (appearing in the reference materials), but sometimes take over the role of terminologists.

Fischer mener, at oversættere kan bidrage til terminologiarbejde på to måder: 1) ved at bidrage med terminologiarbejde under oversættelsesprocessen, samtidig med at de bevarer deres "oversætterstatus", og 2) ved at arbejde som egentlige terminologer, dvs. formelt besætte sådanne stillinger (Fischer 2010b:3). Inden for oversætterens arbejde på Oversættelsescentret findes der netop begge dele: Oversættere bidrager løbende med terminologiarbejde enten ved at samle på nye termer og lægge dem ind i centrets termdatabase (HTS) eller ved en omfattende termforskning, hvis termen ikke findes i HTS eller andre termdatabaser, ordbøger eller i parallelle korpuser. Dette skal undersøges videre i følgende afsnit.

### 3. Oversættelsesfasen

Oversættelserne ved Oversættelsescentret foregår ved hjælp af oversættelsesværktøjet SDL Trados Studio, som har indbygget oversættelseshukommelse. Trados Studio vil komme med oversættelsesforslag (eng. *match*) på baggrund af hukommelsen, og alle oversættelser bygger dermed på dette værktøj. Det er dog ikke ensbetydende med, at oversætteren kan stole 100 % på de tidligere versioner, eftersom terminologien ændrer sig hele tiden i takt med terminologiarbejdet inden for feltet.

Endvidere gøres der i øjeblikket forsøg med det nye maskinoversættelsesprogram Greynir fra den islandske sprogteknologivirksomhed Miðeind, som også kommer med oversættelsesfor-

slag, der bygger på sætningsfragmenter fra tidligere oversatte EØS-tekster, som alle sammen stammer fra Oversættelsescentret.

Hvis der er 95-100 % match, skal oversætteren ifølge arbejdsreglerne ikke ændre sætningen, medmindre det er absolut nødvendigt, da et grundlæggende krav i EØS-oversættelser er at opretholde konsistens (ensartethed) i formuleringer og ordbrug, især med hensyn til almindelige termer og ord/formuleringer, der er specifikt defineret i retsakterne.

### 3.1. Terminologiforskning – jagten på den korrekte term

På trods af tilstedeværelsen af oversættelsværktøjer (såsom Trados Studio) og maskinoversættelsesprogrammer (såsom Greynir) er der stadig større eller mindre dele af de dokumenter, der skal oversættes, hvor der enten ikke er noget korrekt match, eller hvor kun brøkdele af sætningerne er oversat. I det sidste tilfælde skal oversætteren bedømme, om de oversatte dele er brugbare ved bl.a. at sammenligne dem med ældre dokumenter for at sikre kohærens. Hvis ikke de kan bruges, må oversætteren i gang med at oversætte selv. Ifølge reglerne skal der oversættes fra punktum til punktum, og nummereringen af artikler, stykker, litraer, numre eller punkter må ikke ændres, da det kan give problemer med henvisninger i andre retsakter. Intet må tilføjes eller udelades, og teksten skal så vidt muligt ikke tilpasses målsproget sprogligt og/eller kulturelt, f.eks. ved at oversætte Euro til ISK (islandske kroner), eller miles (det engelske længdemål) til km. Brugen af terminologi skal være konsekvent og skabe kohærens.

Hver gang en ny forordning eller et direktiv ser dagens lys, strømmer der nye termer frem, og oversætteren skal finde ud af, om der findes en termækvivalent på islandsk. Det kan vise sig at være en lang vej med mange hindringer, inden oversætteren finder frem til en termækvivalent, som bedømmes passende i samråd med terminologer og/eller eksperter.

Som det fremgår af Márta Fischers ph.d.-afhandling (2010b:4):

If an EU term does not have an existing equivalent in a target language, then an equivalent needs to be created. In most languages, it is a translation activity, i.e. the creation of a translation equivalent. In such case, the translator needs to compare the conceptual system of the EU and the conceptual system of the Member State, constantly checking if a proposed term in the target language already designates another concept.

For at finde frem til den rigtige term på målsproget foretager oversætteren noget, som kaldes *orðarannsókn* eller termforskning. Først tjekkes termen på engelsk (ord eller ordforbindelse), ligesom der søges efter forslag til oversættelser på islandsk, hvis der er nogle. Trados Studio er direkte forbundet med termdatabasen HTS via Multiterm: Termdatabasen dukker op i et lille vindue i Trados Studio som faciliteten Term Recognition. Hvis Term Recognition genkender termen på kildesproget, og foreslår en eller flere termer på målsproget i det lille vindue inde i Trados Studio, kan der være mange oversættelsesmuligheder på målsproget, som oversætteren kan vælge imellem. I disse tilfælde er det meget vigtigt, at termens fagområde er angivet, således at oversætteren kan vælge den korrekte termækvivalent på målsproget.

Med henblik på at undersøge termen nærmere er EU-termdatabasen IATE en uvurderlig kilde. IATE råder over 25 forskellige sprog, bl.a. dansk og svensk, men det, som oversætteren først og fremmest leder efter, er definitioner på termen for bedre at forstå termens indhold og for at kunne videreføre dette indhold til målsproget. Dette kan være en vigtig ledetråd til at komme frem til den korrekte islandske term. Som det fremgår af Fischer (2010a:30):

The IATE terminology database is an important element of corpus planning at EU-level and of outstanding importance both for translators and for the general public.

Oversættelsescentrets parallelle tekstdatabase (dtSearch – *dauða-leit*) er også et værdifuldt redskab. Tekstdatabase indeholder alle de tekster, der er blevet oversat i årenes løb. Hvis termen er forekommet tidligere, kan man være nogenlunde sikker på at finde den i tekstdatabase. Dette er et meget vigtigt led i arbejdet for at skabe terminologisk kohærens med de tidligere dokumenter.

Er man stadig i tvivl om termens indhold, kan man slå termen op på nettet. Hvis man er heldig, finder man måske hurtigt en definition af termen, som giver mening og har troværdighed. Derefter kan man kigge på: Hvor fremtræder termen? I hvilken forbindelse? Hvis der er tale om en teknisk term: Findes der beskrivelser og forklaringer af begrebet? Findes der websider, hvor det forklares, hvordan tingene fungerer (såsom en forbrændingsmotor), enten med video eller en power point, ved en simpel indtastning på nettet: ”How does it work?”. Man kan også benytte sig af de maskinoversættelsesværktøjer, som ligger på nettet, såsom Google Translate (GT), som før i tiden var kendt for sit ”dåsedansk”, mislykkede maskinoversættelser, men som i dag faktisk er bedre end ingenting. Endvidere findes der på nettet helt nye islandske maskinoversættelsesprogrammer: *Vélpýðing* og *Muninn*.

Der findes desuden adskillige hjælpemidler til at finde eventuelle kilder på islandsk på nettet, hvor termen optræder, såsom ved at markere termen med citationstegn + site:.is og/eller ved at sætte termen i parentes med angivelsen e. for engelsk ved søgning. Ved f.eks. at slå op på: ”*Anti-Lock Braking System*” site:.is får man en lang række islandske websider (bl.a. køreskole, politiet, Vejdirektoratet osv.), hvor den engelske term optræder, og disse sider kan så være en ledetråd til videre søgning. Ved at slå op på: (e. *Anti-Lock Braking System*) får man flere islandske websider, hvor

den engelske term fremkommer i parentes. Hvis søgningen har båret frugt, kan man slå den islandske version op og se, hvor mange "hits" der findes på nettet, og i hvilke forbindelser, for at sikre sig, at termen reelt eksisterer. Oversætteren må dog altid stille sig spørgsmålet: Er det pålidelige kilder?

Hvis oversætteren har dannet sig et overblik og har fundet troværdige kilder, alene eller i samråd med sine kollegaer, men stadigvæk ikke har fundet frem til den korrekte termækvivalent, tager oversætteren, i samråd med en terminolog, kontakt med en fagekspert. Der findes faglige eksperter i andre ministerier, institutioner, højere uddannelsessteder osv., som er meget behjælpelige. Der er også tæt samarbejde med termudvalgene, idet der i Island findes en række termudvalg inden for forskellige fagområder, som har til formål at bevare og danne nye fagtermer inden for deres respektive områder.

Når oversætteren, i samarbejde med en terminolog og/eller fagekspert, vurderer, at man er kommet frem til den korrekte term, kan oversætteren registrere et termforslag i termdatabasen HTS. Det er yderst vigtigt, at oplysninger om som minimum termens oprindelse (celex nummer), fagområde og kilden til termforslaget følger med. Andre informationer registreres også gerne, såsom: forkortelse (isl. *skammstöfun*), synonym (isl. *samheiti*), henvisning (isl. *rit*), fagekspert (isl. *heimild*), bemærkning (isl. *athugasemd*) og grammatik (isl. *málfræði*) (f.eks. ordklasse, genus, flertal med flere). Alle disse oplysninger danner grundlag for, at der kan skabes ensartet sprogbrug.

### 3.2. Oversættelse af EU-retsakter

En EØS-oversætter såvel som en EU-oversætter er bundet af de strenge forhold, der gælder med hensyn til oversættelse af EU-retsakter. Vi vil i det følgende derfor se nærmere på de arbejdsbetingelser og de praktiske vejledninger, som oversætteren af EU-retsakter skal følge til punkt og prikke.



Ifølge ”Europa-Parlamentets, Rådets og Kommissionens fælles praktiske vejledning til alle, der arbejder med affattelse af EU-lovgivning” (*Fælles praktisk vejledning*, herefter ERK 2015), skal en retsakt affattes (ERK 2015:10):

- **klart**, så den er let at forstå og ikke kan misforstås
- **enkelt**, så den er koncis og uden overflødige elementer
- **præcist**, så læseren ikke kan være i tvivl om noget.

Vejledningen konstaterer endvidere, at (ERK 2015:10):

Dette princip, der bygger på almindelig sund fornuft, stemmer også overens med generelle retsprincipper, bl.a.:

- princippet om, at alle er lige for loven i den forstand, at loven skal være tilgængelig for og kunne forstås af alle
- retssikkerhedsprincippet, som siger, at loven skal være forudsigelig i sin anvendelse.

Angående formel kohærens fremgår det endvidere af samme kilde (ERK 2015:20):

Terminologisk kohærens indebærer, at man skal bruge de samme udtryk til at udtrykke de samme begreber, og at identiske udtryk ikke må bruges til at udtrykke forskellige begreber. Det drejer sig om at undgå enhver *uklarhed*, *modsigelse* eller *tvivl* med hensyn til et udtryks betydning. Samme ord skal derfor anvendes konsekvent, hvis man vil sige det samme, og hvis man vil udtrykke noget andet, må man bruge et andet ord. (mine fremhævelser, VH)

Dette betyder, at oversættelse af EU-tekster giver meget begrænset fleksibilitet, og hverken æstetiske eller poetiske virkemidler får

plads i teksten. Det er klart, at oversættelsesarbejde altid er præcisionsarbejde, men oversættelse af EU-retsakter kræver endnu mere præcision.

### 3.3. Islands sprogpolitik

Ud over den fælles praktiske vejledning nævnt ovenfor er oversætteren, som arbejder med det islandske sprog, underlagt den islandske sprogpolitik.

Den islandske sprogpolitik blev vedtaget i Altinget den 12. marts 2008. Sprogpolitikens hovedformål er, som titlen *Íslenska til alls* (2009) 'Islandsk til alt' antyder, at islandsk bliver brugt på alle områder i det islandske samfund. I sprogpolitikken fremhæves det, at terminologi er af afgørende betydning for den faglige diskurs på modersmålet og forudsætningen for, at der kan tales og skrives om faglige emner på islandsk. Islandsk skal råde over en terminologi, som er nødvendig, for at naturlig kommunikation kan foregå mellem dem, som har tilegnet sig viden, og dem, som modtager den (*Íslenska til alls* 2009). Dette indebærer, at alle termer skal oversættes til islandsk, uanset om termen findes på islandsk eller ej og uden undtagelse. Grunden til dette er bl.a. den samfundsmæssige aftale, som islændinge er blevet enige om: Der skal tales og skrives på islandsk.

Selvom det tit kunne være hensigtsmæssigt for oversætteren at bruge et låneord, især de ord, som bruges flittigt på stort set alle europæiske sprog, f.eks. et begreb som "system" eller "data", som skrives og udtales næsten ens på de fleste af de europæiske sprog, er dette udelukket, eftersom *alle* termer skal oversættes til islandsk. Heldigvis er eksperterne enige om en fælles praksis, og selv i de tilfælde, hvor de i daglig tale selv vil bruge uofficielle låneord, bruges udelukkende de islandske termer i retsakter og andre officielle dokumenter.

Tabel 1 viser en definition i forordning 2020/2155 på seks for-

skellige sprog (engelsk, svensk, tysk, dansk, fransk og islandsk), hvor man tydeligt kan se, at de engelske termer *connectivity*, *system*, *data* og *aggregator* er nærmest ens, dvs. har direkte ækvivalenter af samme stamme på alle sprog på nær islandsk (samt termen *données* på fransk, som svarer til *data*).

<p>(10)   ‘connectivity’ means the ability of <b>systems</b> to exchange <b>data</b> with each other and the ability of the building or building unit to exchange <b>data</b>, with the grid and related entities, such as an <b>aggregator</b>, or other buildings</p>	<p>10.   <b>konnektivitet</b>: förmágan hos <b>system</b> att sinsemellan utbyta <b>data</b>, och förmágan hos en byggnad eller byggnadsenhet att utbyta <b>data</b> med elnátet och relaterade enheter, t.ex. en <b>aggregator</b>, eller med andra byggnader</p>
<p>10.   »<b>Konnektivität</b>« bezeichnet die Fähigkeit von <b>Systemen</b>, miteinander <b>Daten</b> auszutauschen, sowie die Fähigkeit des Gebäudes oder Gebäudeteils, mit dem Netz und damit verbundenen Einrichtungen wie z. B. einem <b>Aggregator</b> oder anderen Gebäuden <b>Daten</b> auszutauschen</p>	<p>10)   »<b>konnektivitet</b>«: installationers/<b>systemers</b> evne til at udveksle <b>data</b> med hinanden og bygningens eller bygningsenhedens evne til at udveksle <b>data</b> med nettet og relaterede enheder som f.eks. en <b>aggregator</b> eller andre bygninger</p>
<p>10)   «<b>connectivité</b>», la capacité des <b>systèmes</b> à échanger des <b>données</b> entre eux et la capacité du bâtiment ou de l’unité de bâtiment à échanger des <b>données</b> avec le réseau et les entités liées, par exemple un <b>agrégateur</b>, ou d’autres bâtiments;</p>	<p>10) »<b>tengjanleiki</b>«: geta <b>kerfa</b> til að skiptast á <b>gögnum</b> sín á milli og geta bygginga og byggingareininga til að skiptast á <b>gögnum</b> við orkunetið og tengda aðila, svo sem <b>safnaðila</b> eða við aðrar byggingar,</p>

Tabel 1: Et eksempel på oversættelse af samme EU-tekst på seks forskellige sprog: engelsk, svensk, tysk, dansk, fransk og islandsk (Kommissionens delegerede forordning (EU) 2020/2155, artikel 2(10)).

I dette tilfælde vil den islandske oversætter ikke have gavn af de andre sprog og må fuldstændig stole på termdatabaser og/eller ordbøger, eller også må oversætteren, hvis der ikke findes en termækvivalent, undersøge termen videre som tidligere diskuteret i denne artikel (afsnit 3.1).

Endvidere skal oversætteren besidde tilstrækkelige kundskaber til at bruge den korrekte bøjning for alle termer i henhold til det islandske bøjningssystem, og man kan også konsultere web-siden *Beygingarlýsing íslensks nútímamáls* (BÍN) for at forsikre sig om, at bøjningen er korrekt.

#### 4. Oversætterens rolle som terminolog

Som påpeget i afsnit 3.1 er oversætteren ofte nødt til at foretage omfattende undersøgelser for at finde frem til den korrekte termækvivalent. Vejen kan være kort, eller den kan være lang, men der er altid hjælp at finde.

Terminologens og oversætterens bedste ven i faglige spørgsmål er ofte en anden terminolog eller oversætter. Den bedste samarbejdspartner er derimod som regel en ekspert på det felt, som det løbende arbejde afhænger af. (Kuhmonen 2011:56)

I Norge ved EØS-sekretariatet i Utenriksdepartementet foretages der oversættelses- og terminologiarbejde af samme type som det, der foretages ved Oversættelsescentret i Island. Denne type terminologiarbejde er blevet kategoriseret som oversættelsesorienteret terminologiarbejde (Ovrum 2003:275). Eksempelvis mener Ovrum, at oversættelsesorienteret terminologiarbejde adskiller sig fra andet terminologiarbejde på flere måder.

Ovrum peger på, at arbejdet tager udgangspunkt i oversætternes egne og specifikke behov for at finde svar på spørgsmål om termer i teksten. Og svarene findes løbende i arbejdsprocessen. Det samme gælder for terminologiarbejdet ved Oversættelsescentret.

Ifølge Ovrum (2003:276) er det oversætterne, der har det bed-

ste kendskab til problemerne i teksten, og derfor er det en fordel, at de selv uddrager og fastlægger termerne. Når en oversætter har foretaget en omfattende termforskning for at nå frem til den korrekte term, har oversætteren også opnået et indgående kendskab til sit materiale.

Endvidere argumenterer hun for, at oversætterne lærer at arbejde systematisk, når terminologiarbejde er en del af selve oversættelsesmetoden. Til gengæld kan det være lidt tilfældigt, hvad der trækkes ud af teksten til nærmere undersøgelse. Nogle gange er der tale om ord fra almensproget eller tekstproblemer. Det kan også tage tid, før man får en god begrebsforståelse og kan opbygge et begrebssystem med klare sammenhænge mellem forskellige begreber, når man oversætter en tekst om et emne, som man ikke selv er ekspert inden for.

## 5. Afslutning

Det hersker ikke tvivl om, at EU-oversætteren i Island i sit arbejde i høj grad også bidrager med terminologisk arbejde. Men der er også store forandringer forude, eftersom maskinoversættelse kommer stærkere ind i billedet for hver dag, der går. Ifølge Bernitz (2019:1) gør det terminologens arbejde endnu mere vigtigt, eftersom maskinoversættelse er almindeligt udbredt i dag blandt oversættere og sikkert vil vinde mere indpas i takt med, at maskinoversættelsesprogrammerne bliver bedre og mere tilgængelige for oversættere.

Bernitz (2019:1) mener endvidere, at maskinoversættelse bestemt ikke har mindsket behovet for terminologi, og at der stadig er behov for terminologisk arbejde for at sikre præcisionen og korrektheden af den terminologi, der anvendes i oversættelserne, for at kunne levere kvalitetsfyldte oversættelser. Dette kan jeg kun være enig i, eftersom det har været min klare erfaring, når jeg har arbejdet med maskinoversættelsesprogrammer, at man hverken

kan stole på, at programmerne vælger de korrekte termer, eller at de sikrer kohærens.

For at sikre mere konsekvent og korrekt terminologi må oversætterens terminologiarbejde understøttes ved, at der afsættes tid til termforskning, bearbejdelse af termerne og korrekt indførelse i termdatabasen. Dette vil være til gavn for kommende oversættelser, uanset om de udføres ved hjælp af oversættelsesværktøjer eller ved maskinoversættelse.

Nye tider byder på nye metoder. Vi tager hurtige skridt mod fremtiden, så hurtige, at i den periode, hvor jeg har arbejdet med denne artikel, er vi på Oversættelsescentret begyndt at arbejde med maskinoversættelse sideløbende med oversættelsesværktøjet SDL Trados Studio, som i løbet af få måneder er blevet betydeligt bedre. Mit bud på fremtiden er, at oversætterens arbejde vil ændre sig, og oversætterens rolle som terminolog vil kun blive større.

## Litteratur

### Ordbøger, termdatabaser og digitale ressourcer

BÍN = *Beygingarlýsing íslensks nútímamáls*. Kristín Bjarnadóttir (red.). Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. <bin.arnastofnun.is> (marts 2023).

IATE = InterActive Terminology for Europe. <iate.europa.eu/home> (marts 2023).

ERK 2015 = *Fælles praktisk vejledning. Europa-Parlamentets, Rådets og Kommissionens fælles praktiske vejledning til alle, der arbejder med affattelse af EU-lovgivning*. <eur-lex.europa.eu/content/techleg/KBo213228DAN.pdf> (marts 2023).

HTS = *Hugtakasafn þýðingamiðstöðvar utanríkisráðuneytisins*. <hugtakasafn.utn.stjr.is> (marts 2023).

Vélþýðing = <velthyding.is> (marts 2023).

Muninn = <muninn.is> (marts 2023).

## Anden litteratur

- Bernitz, Tommi (2019): Anvendelse af maskinoversættelse i Europa-Parlamentet: behov og muligheder for integration af terminologi. I: *Nordterm* 21, 4.
- Fischer, Márta (2010a): Language (policy), translation and terminology in the European Union. I: Marcel Thelen and Frieda Steurs (eds.): *Terminology in Everyday Life*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 21-34.
- Fischer, Márta (2010b): *The translator as terminologist, with special regard to the EU context*. PhD-afhandling. Budapest: Eötvös Lóránd University.
- Kommissionens delegerede forordning (EU) 2020/2155 af 14. oktober 2020 om supplerung af Europa-Parlamentets og Rådets direktiv (EU) 2010/31/EU gennem etablering af en frivillig fælles EU-ordning for vurdering af bygningers intelligensparathed. *Den Europæiske Unions Tidende* L 431/9, 21.12.2020. <[https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DA/TXT/?uri=uriserv:OJ.L\\_.2020.431.01.0009.01.DAN](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DA/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2020.431.01.0009.01.DAN)>.
- Kuhmonen, Kaisa (2011): ESKO-Nätverket: Samarbete mellan EU-översättare och finländska experter ger bättre författningar. I: *Nordterm* 17, 56.
- Íslenska til alls* (2009). Tillögur Íslenskrar málnefndar að íslenskri málstefnu samþykktar á Alþingi 12. mars 2009. Reykjavík: Mennta- og menningarmálaráðuneytið.
- Ovrum, Cecilie (2003): Terminologiarbeid som del av oversettelsesprosessen: Presentasjon av EØS-EU-basen og arbeidet med norske oversettelser av rettsakter innlemmet i EØS-avtalen. I: *Nordterm* 12, 269-279.

Valgerður Halldórsdóttir  
Oversætter ved Þýðingamiðstöð utanríkisráðuneytisins  
Rauðarárstígur 25  
101 Reykjavík, Island  
Valgerdur.halldorsdottir@utn.is